

Frank Lloyd Wright según Bruno Zevi: crónica de dos proyectos editoriales (1947-1979)

Frank Lloyd Wright about Bruno Zevi: Chronicle of Two Editorial Projects (1947-1979)

investigación — Fredy Ovando Grajales
pp. 004-011

Resumen

Entre toda su vasta producción editorial, Bruno Zevi dedicó dos libros en exclusiva a Frank Lloyd Wright, el primero en 1947 y el segundo en 1979. Ambos fueron traducidos al español y forman parte importante de la historiografía de la arquitectura moderna en el contexto hispanohablante. Generalmente considerados como un mismo libro que sólo evolucionó a lo largo del tiempo, la revisión de sus procesos editoriales y de sus contenidos demuestran lo contrario. Explicar la historia de cada uno de ellos y comparar sus argumentos es el objetivo del presente escrito.

Palabras clave: Wright, Zevi, Infinito, Gili, libro, colección, editorial, Italia, Argentina, España

Abstract

Among all his vast editorial production, Bruno Zevi dedicated two books exclusively to Frank Lloyd Wright, the first in 1947 and the second in 1979. Both were translated into Spanish and are an important part of the historiography of modern architecture in the Spanish-speaking context. Generally considered as the same book that only evolved over time, the review of its editorial processes and its contents prove otherwise. Explaining the history of each of them and comparing their arguments is the objective of this paper.

Keywords: Wright, Zevi, Infinito, Gili, book, collection, editorial, Italy, Argentina, Spain.

Primer proyecto editorial Wright-Zevi (1947)

Cuando Bruno Zevi volvió a Italia en 1944 estaba convencido de que, además de contribuir al renacimiento cultural de su país, su cruzada más importante sería promover la arquitectura orgánica y exaltar la figura de Frank Lloyd Wright como su ideólogo.¹ Resulta paradójico que Zevi se adhiriera con tanto fervor a los postulados de Wright tras haber estudiado con Gropius en Harvard, y sobre todo que se dedicara con tanto ahínco a la historia de la arquitectura cuando su profesor alemán parecía mantener una gran distancia con ella.²

La experiencia americana de Zevi provocó en él un cambio radical que habría de tener sus consecuencias en la escena crítica italiana y europea. Zevi estudió arquitectura en Harvard y se graduó con Gropius, pero, desengañado de sus procedimientos colectivistas y del enfoque restrictivo de su obra, convirtió a Wright y sus tesis individualistas en el fundamento de su defensa de una arquitectura orgánica.³

Zevi, además de su activismo político permanente, mantuvo a lo largo de su vida una intensa campaña propagandística en torno a la figura de Wright. En 1945 fundó la Associazione per l'Architettura Organica (Apoa)⁴ y ese mismo año publicó su primer libro, *Verso un'architettura organica*,⁵ escrito absolutamente en clave wrightiana, no sólo por el hecho de que la segunda parte está dedicada al maestro norteamericano, sino porque lo usó como el medio ideal para la declaración de principios de la Apoa.⁶

Zevi no era el único interesado en Frank Lloyd Wright en aquel contexto posbélico italiano,⁷ como lo demuestra el hecho de que algunas editoriales de Milán habían participado en la promoción del personaje mediante la publicación de las traducciones de sus escritos casi en simultaneidad con Zevi. Muggiani Tipografo Editore publicó *Architettura organica. L'architettura della democrazia*⁸ y Rosa e Ballo Editori hizo lo propio con *Architettura e democrazia*.⁹

Una vez terminada la Segunda Guerra Mundial, se gestó un boom editorial en territorio italiano,¹⁰ especialmente en Milán, donde se concentraron unas 60 empresas del ramo hacia 1945.¹¹ Una de ellas, Il Balcone, es de particular interés por haber abordado temas de arquitectura para la reconstrucción del país.

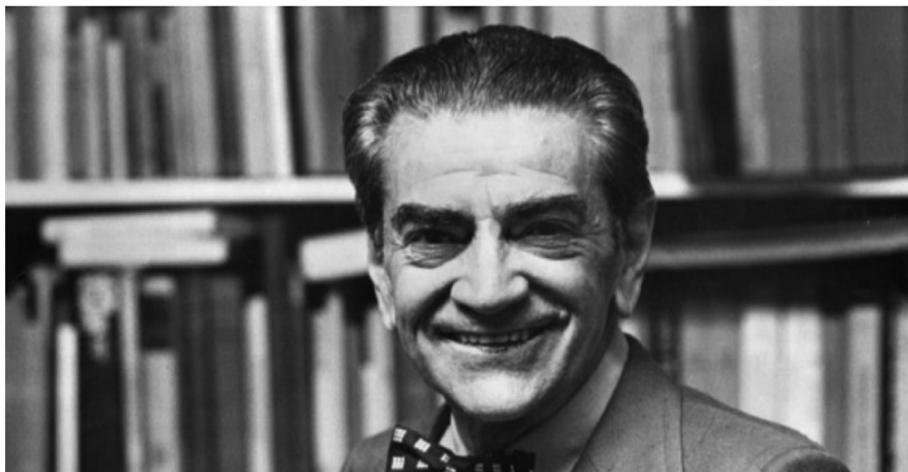
La editorial Il Balcone

En 1944 se fundó la editorial Il Balcone¹² en Milán, Italia, por iniciativa de Massimo Carrà con el apoyo de sus socios Fernando Ghisotti, Lodovico Castiglioni y Edoardo Henseberger, jóvenes emprendedores que buscaban participar en el debate social de la posguerra. Entre las múltiples colecciones que Il Balcone lanzó al mercado en sus años iniciales de actividad comercial, decidió incluir una con libros de arquitectura. A través de ella buscaba divulgar las ideas de los arquitectos contemporáneos más reconocidos, con la intención de integrarse a un mercado editorial emergente y muy competido mediante libros de arquitectura de pequeño formato y de bajo precio, sin menoscabo de la calidad.¹³

En ese contexto, Massimo Carrà, responsable general de las actividades de Il Balcone en aquel momento, contrató al Studio BBPR¹⁴ en 1947 para que diseñara la colección de arquitectura y definiera la lista de los arquitectos que formarían parte del proyecto editorial, así como de los posibles autores invitados para escribir los ensayos introductorios. Los integrantes de bbpr propusieron una colección denominada "Architetti del movimento moderno" y conformada por 50 títulos escritos *ex profeso* por diferentes especialistas, quienes, además, debían seleccionar el material gráfico para ilustrar sus respectivos volúmenes.

Las monografías publicadas en la colección Architetti del movimento moderno [...] fueron "encargadas" a autores italianos y extranjeros desde cero, según un diseño general trazado por Rogers, Peressutti y Belgiojoso, y tuvo un gran impacto en la cultura arquitectónica italiana. La colección hace posible dos niveles de lectura: el primero es el del arquitecto al que está dedicada la monografía; el segundo es el de la relación establecida entre el autor de la monografía y el arquitecto presentado.¹⁵

La presencia de Bruno Zevi en el proyecto editorial era previsible, tanto por el hecho de ser un reconocido especialista en Wright, como por la cercana relación que mantenía con los integrantes de bbpr, especialmente con Rogers.¹⁶ Sin embargo, todo parece indicar que la participación de Zevi en la colec-



Bruno Benedetto Zevi (1918-2000), arquitecto e historiador italiano

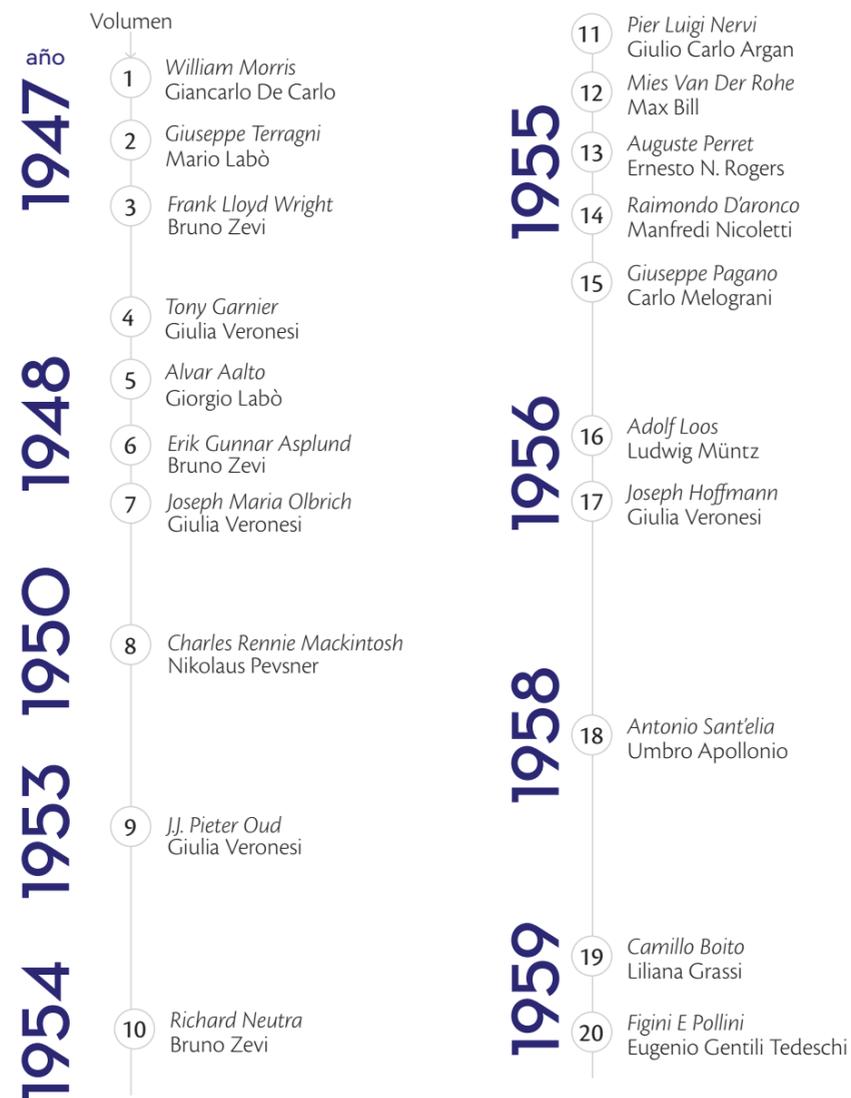
ción no se limitó a escribir tres monográficos –de los seis que tuvo asignados–,¹⁷ sino que también pudo haber ejercido cierta influencia en las decisiones editoriales.¹⁸

En cuanto a los libros que Zevi escribió para Il Balcone, el de Wright era ineludible, mientras que los otros dos surgieron como parte del proyecto y no sorprende que estén dedicados a Erik Gunnar Asplund¹⁹ y a Richard Neutra,²⁰ ambos de innegable filiación wrightiana,²¹ a quienes el propio Zevi había declarado seguidores de la arquitectura orgánica en su ya mencionado libro *Verso un'architettura organica*.²²

La colección Architetti del movimiento moderno

El primer volumen, de la autoría de Giancarlo De Carlo y dedicado a *William Morris*, salió a la venta el 27 de mayo de 1947 inaugurando el catálogo que se publicó entre los años 1947 y 1959. En ese lapso de tiempo la colección tuvo dos directores: Ernesto N. Rogers,²³ de 1947 a 1954, y Massimo Carrá, de 1954 a 1959. En 1959 la colección fue cancelada después de tan sólo 20 volúmenes publicados de los 50 planeados originalmente.²⁴

El 20 de diciembre de 1947, pocos días después del primer congreso de la Apao,²⁵ Il Balcone publicó la primera edición del *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi,²⁶ que ocupó el puesto número tres de la colección Architetti del movimiento moderno. Con este libro, Bruno Zevi puso a Wright en el epicentro de un debate teórico de la arquitectura moderna y, sobre todo, del discurso político en el contexto de la reconstrucción del país en la posguerra. Como afirma Maria Clara Ghia, sin lugar a dudas, el crédito por el redescubrimiento del maestro estadounidense en Italia y luego en Europa después de la Segunda Guerra Mundial pertenece a Zevi.²⁷



El primer *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi (1947)

La génesis de este libro se encuentra en los dos capítulos que Zevi le dedicó en exclusiva al maestro americano en *Verso un'architettura organica* (1945)²⁸ –“Frank Lloyd Wright” y “L'influenza di Wright”–, donde básicamente dice que la arquitectura orgánica es la arquitectura de Frank Lloyd Wright y la arquitectura de una sociedad democrática. En este libro el italiano usó al norteamericano como principio y fin de sus ideas, no sólo arquitectónicas sino, sobre todo, políticas.²⁹

En 1950, Zevi publicó un nuevo libro titulado *Storia dell'architettura moderna*,³⁰ considerado como una reelaboración de *Verso un'architettura organica*. En él nuevamente puso a Wright como el referente principal. Al presentar la obra del arquitecto estadounidense en su contexto nacional y al analizar su influencia en Europa,³¹ Zevi amplió considerablemente el contenido original de *Verso un'architettura organica*, de 154 páginas a 786 en *Storia dell'architettura moderna*, y elaboró un nuevo índice, con la presencia de arquitectos europeos como Asplund, Oud y Mendelsohn, por men-

cionar algunos. En cuanto a Wright, mantuvo los dos capítulos que había utilizado antes, aunque aumentó el número de sus páginas y los dividió en subcapítulos.³²

Estas renovadas reflexiones obligaron a Zevi a considerar, en 1954, la actualización de su *Frank Lloyd Wright*, tarea que emprendió sin modificar la redacción original, solamente agregó algunos párrafos al final con que sumó más páginas a su contenido. Esta segunda versión fue publicada ese mismo año y convirtió a Zevi en el único autor de todos los que participaron en el proyecto de Il Balcone que tuvo el privilegio de publicar dos ediciones de un mismo libro en una colección que ni siquiera se había terminado de imprimir.

La traducción en Argentina: editorial Infinito

En 1955, la editorial Infinito de Buenos Aires, Argentina, emprendió la traducción al español de la colección Architetti del movimiento moderno, en coincidencia con un momento de gran desarrollo de la industria editorial en

Colección Architetti del movimiento moderno de la editorial Il Balcone. El orden obedece a la numeración de los volúmenes de la editorial. Fuente: Elaboración propia, 2018

el país conocida como “la época de oro.”³³ En estos años, desde las imprentas argentinas salieron innumerables traducciones de libros de arquitectura y urbanismo para su distribución en hispanoamérica.³⁴

Ediciones Infinito fue fundada en 1954³⁵ por iniciativa del grupo de arquitectos integrado por Leonardo Aizemberg, Eduardo Aubone, Jorge Enrique Hardoy, Carlos Alberto Méndez Mosquera y José A. Rey Pastor.³⁶ La empresa –actualmente bajo la dirección de Cristina Lafandra– tenía como objetivo brindar al público una selección de textos inéditos en castellano con temas referidos a la arquitectura y el urbanismo del siglo xx.

Aunque la colección Arquitectos del Movimiento Moderno fue la carta de presentación de la editorial, Infinito también promovió la traducción de obras importantes como *Pioneros del diseño moderno* (1958) de Nikolaus Pevsner³⁷ y *Arquitectura moderna* (1959) de Walter Curt Behrendt,³⁸ entre otros. La editorial creó, además, varias colecciones propias como las bibliotecas de Arquitectura, de Planeamiento y Vivienda, y de Diseño y Artes Visuales, que le hicieron liderar estas temáticas en el mercado de habla hispana.

Con miras a construir este perfil, Infinito asumió en 1955 la tarea de la traducción de la colección Architetti del movimento moderno de Il Balcone, que pasó a denominarse “Arquitectos del Movimiento Moderno,” bajo la dirección de Carlos Alberto Méndez Mosquera. Infinito eligió 10 de entre los 15 volúmenes disponibles hasta ese momento en el catálogo de Il Balcone, seleccionados según criterios de conveniencia para el mercado argentino y su posterior distribución a todo el contexto hispanohablante, especialmente a España.³⁹

La colección Arquitectos del Movimiento Moderno

La colección, de vida efímera, se inauguró en 1955 con *William Morris* de Giancarlo De Carlo, seguido por cuatro ejemplares impresos entre 1955 y 1957, en un orden distinto al que habían tenido en Italia. Se respetó únicamente los puestos de *William Morris*, el primero en ambas colecciones, y de *Frank Lloyd Wright*, el tercero. El sitio número dos se le otorgó a *Pier Luigi Nervi* (en lugar de Terragni). Posteriormente aparecieron los volúmenes de *Mies van der Rohe* en el puesto cuatro (en sustitución de Garnier) y *Erik Gunnar Asplund* en el cinco (en vez de Aalto). En la solapa del último ejemplar se informó que los siguientes volúmenes en aparecer serían: Alvar Aalto, J. J. P. Oud, Charles R. Mackintosh, Tony Garnier y Richard Neutra –con los que se completaba la lista inicial de diez–, pero éstos nunca se imprimieron. Infinito canceló la publicación de los volúmenes en 1957, dos años antes de que lo hiciera su socia italiana.⁴⁰

La edición que hizo Infinito del *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi salió a la luz en 1956 y se basó en la versión ampliada que había publicado Il Balcone en 1954. La traducción estuvo a cargo de Lala Méndez Mosquera –cuyo nombre original era Adolfa Birute Vilcinskis– y de Carlos Alberto Méndez Mosquera –esposo de Lala en aquellos años–. Esta edición es la única conocida en español.

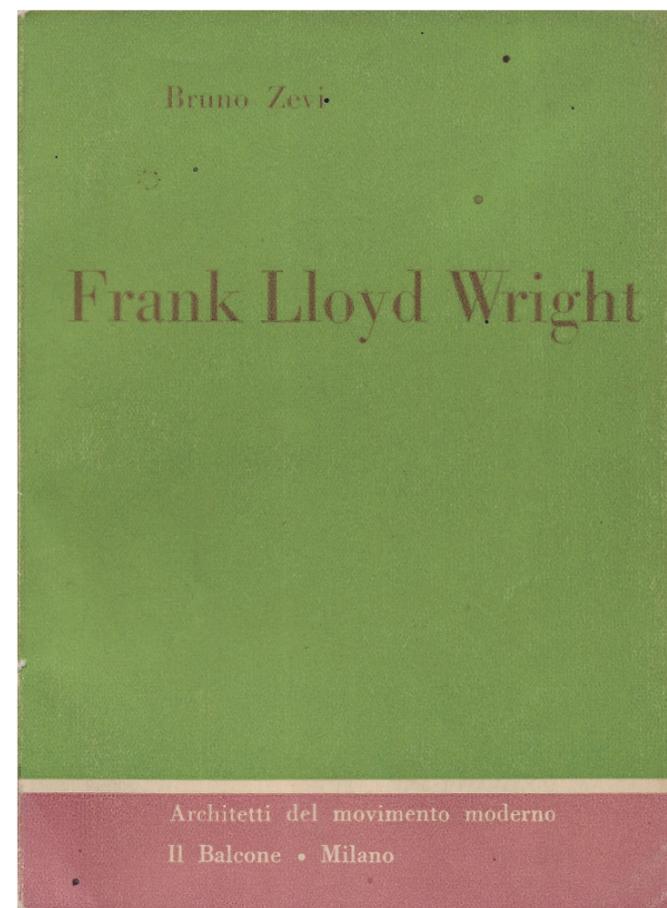


Colección Arquitectos del Movimiento Moderno de la editorial Infinito. El orden obedece a la numeración de los volúmenes de la editorial.
Fuente: Elaboración propia, 2018

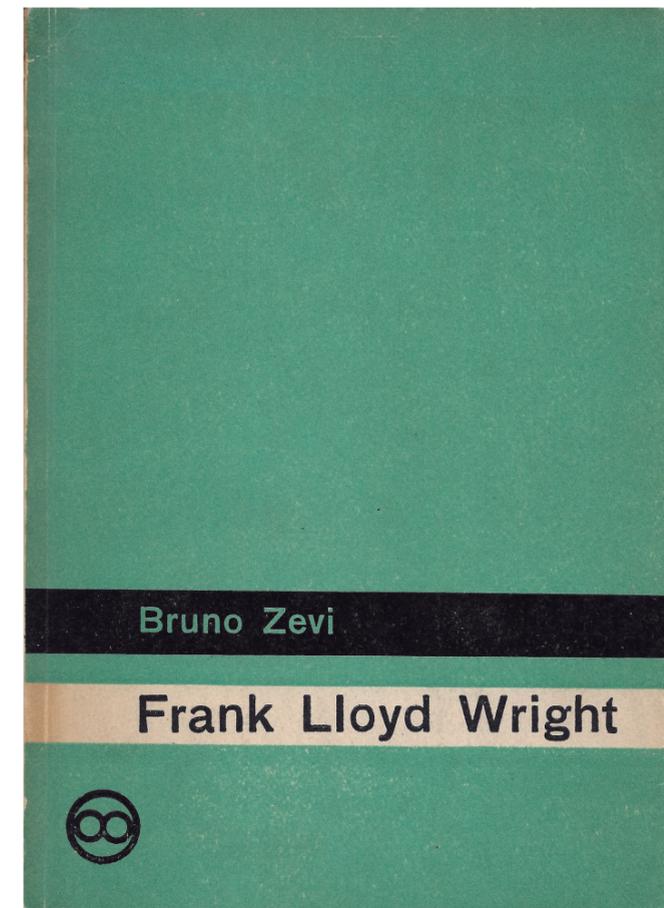
El primer *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi en español (1956)

En el libro queda claro desde el principio el interés de Zevi por posicionar a Wright como la figura más destacada del panorama mundial de la arquitectura. En esta línea, argumenta el valor de sus obras en comparación con las de otros arquitectos contemporáneos: Gropius, Le Corbusier, Mies, Oud, etcétera. Cualquiera que sea el tema, y quienquiera que sea el arquitecto, Zevi pone siempre a Wright por encima o por delante de los demás. Sólo acepta equiparlo con Borromini, ambos genios incomprendidos y solitarios. La palabra “genio” aparece por todos lados al referirse a Wright.

Zevi señaló tres aspectos básicos para abordar la arquitectura de Wright: el espacio interno, el volumen envolvente y los elementos decorativos, criterios que ya había propuesto para abordar su propia arquitectura en su libro *Saper vedere l'architettura*.⁴¹ Con esta base metodológica asumió la lectura de las obras de Wright, de las que destaca la concepción del espacio continuo como una cualidad propia del proceso proyectual del arquitecto norteamericano, al que atribuyó el origen de la arquitectura orgánica a partir de dos características particulares: que sus edificios son integrales, como organismos vivientes, y que son funcionales respecto a los habitantes. Ante las dudas que generó la definición del concepto “orgánico,” Zevi declaró, en un arrebatado de sinceridad –o de arrogancia–:



Portadas de Il Balcone (1947) e Infinito (1956)



Quien esto escribe es uno de los responsables del movimiento de la arquitectura orgánica en Italia y de la difusión del pensamiento y de la obra de Wright, y es culpa verdaderamente grave, si esta acción ha provocado la infinita serie de tonterías escritas y dichas sobre Wright.⁴²

Por otra parte, Zevi señaló –premonitoriamente– que, a pesar de la edad de Wright en aquel momento (79 años en 1947), era muy probable que en poco tiempo hubiera que actualizar la crítica a su obra, tomando en cuenta su inagotable creatividad. Así ocurrió.

En el texto que agregó en 1954, empieza con la justificación de esta decisión, pues asegura que el genio de Wright lo obligó a poner al día sus ideas. En efecto, el historiador italiano realiza, en las páginas anexas, una lectura de las nuevas obras construidas por Wright en los siete años de separación entre la primera y la segunda edición de su libro para Il Balcone, con un esquema metodológico que anticipa sus “invariantes” del lenguaje moderno⁴³ y, sobre todo, de su planteamiento de “*La storia come metodologia del fare architettonico*” que desarrollará en los años posteriores.⁴⁴

Segundo proyecto editorial Wright-Zevi (1979)

En 1975, Bruno Zevi recibió una invitación para participar en un nuevo proyecto editorial promovido por Umberto Tasca para la empresa Zanichelli. De manera específica, y con conocimiento de sus intereses intelectuales, Tasca solicitó a Zevi escribir un ensayo sobre Frank Lloyd Wright.⁴⁵ De este modo, el historiador italiano volvió a retomar a su admirado personaje 25 años después de su último monográfico publicado por Il Balcone, periodo en el que su interés por el maestro norteamericano no había decaído. De hecho, de 1954 a 1975, Zevi había continuado con la difusión de la obra de Wright⁴⁶ a través de artículos y números especiales en las revistas en las que colaboraba, principalmente en *L'Architettura*, *Cronache e Storia*.⁴⁷

En 1969, tras el deceso de Rogers, Zevi propuso la reimpresión de la colección de Il Balcone.⁴⁸ En una carta enviada a Ludovico Belgiojoso, Enrico Peressutti y Gianfranco Alessandrini, titulada “Note sulla riedizione e continuazione della collana ‘Architetti del Movimento Moderno’ già edita da Il Balcone di Milano,” Zevi hizo una evaluación de la colección y propuso un proyecto editorial bajo su dirección, pero no tuvo éxito.⁴⁹



Frank Lloyd Wright, Bruno Zevi y Giuseppe Samonà en Italia en 1951

Ante el fallido intento, Zevi volvió su mirada hacia otras editoriales, entre ellas Dedalo, con sede en Bari, con la que desarrolló la colección Universale di architettura⁵⁰ y produjo 73 volúmenes en el período de 1978 a 1985.⁵¹ Entre éstos *Pensiero organico e architettura wrightiana* (1978) de Edward Frank⁵² y el *Frank Lloyd Wright* (1983) de Kelly Smith Norris.⁵³ En consecuencia, no sorprende que, en 1975, Bruno Zevi hubiera aceptado retomar a Wright con un nuevo proyecto editorial, para el que escribiría la introducción al volumen de la recién creada colección de monografías de la Zanichelli.

La editorial Zanichelli

Fundada en 1859 en Módena, la editorial Zanichelli fue trasladada en 1866 a Bolonia, su sede definitiva.⁵⁴ Los libros de arquitectura se incorporaron de manera circunstancial al catálogo de la empresa en 1974 y fue con la creación de su propia colección al año siguiente con la que se consolidó el sector.⁵⁵

En 1975, Umberto Tasca conoció, a través de Francesca Piccarreta,⁵⁶ las monografías de Le Corbusier, Mies van der Rohe y Alvar Aalto que habían sido publicadas recientemente por la editorial suiza Verlag für Architektur Artemis, una empresa con sede en Zúrich, en una incipiente colección denominada Studio Paperback.⁵⁷ Tasca, arquitecto, redactor y asesor comercial en Zanichelli, preparaba en aquel momento un viaje a Alemania para participar en la Feria del Libro de Fráncfort,⁵⁸ a celebrarse en octubre de ese año, para promocionar el catálogo de Zanichelli.⁵⁹ A su llegada al recinto ferial se dirigió al local que ocupaba la editorial suiza Artemis para negociar los derechos de publicación de su colección en Italia. El acuerdo se cerró de inmediato – “demasiado fácil y rápido,” en palabras de Tasca—⁶⁰ y con ello Zanichelli creó la Serie di Architettura, cuyo catálogo se convirtió en el más importante para la empresa en la década de 1980, compartido con la propia Artemis y más adelante con la española Gustavo Gili.

Tasca tomó la colección de Artemis y propuso que cada volumen de la Serie di Architettura desarrollara su contenido en unas 200-250 páginas, a lo largo de las cuales se presentara la obra de un maestro de la arquitectura moderna y se procurara que cada edificio ocupara de dos a cuatro páginas, con dibujos originales y fotografías en blanco y negro. Originalmente propuso que no se incluyeran ensayos introductorios, sino únicamente una antología visual de las obras de los protagonistas. Tampoco quería que fuese un tratado teórico del arquitecto al que se dedicaba el volumen; sin embargo, terminó por aprobar los ensayos de especialistas a quienes él, personalmente, encargó la redacción de volúmenes específicos para la colección.⁶¹

Con esta idea, Umberto Tasca envió invitaciones a Bruno Zevi, Leonardo Benevolo y Pier Luigi Nervi. A Zevi se le solicitó específicamente un ensayo sobre Frank Lloyd Wright, pero Zevi, aprovechando la oportunidad, propuso que también se consideraran libros dedicados a Erich Mendelsohn y Giuseppe Terragni, adoptando la postura de “hacemos los tres o ninguno,”⁶² ante lo cual Umberto Tasca acabó por aceptar.

La Serie di Architettura

Zanichelli tradujo de inmediato los tres volúmenes de Artemis⁶³ y su Serie di Architettura se inauguró con la publicación del *Le Corbusier* de Willy Boesiger en 1977, seguido por el *Mies van der Rohe* de Werner Blaser ese mismo año; en 1978 se agregó el *Alvar Aalto* de Göran Schildt. En 1979, la editorial italiana publicó el *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi, en el puesto número cuatro, el primer libro propio de Zanichelli en su colección.

En 1980, el *Frank Lloyd Wright* de Zevi fue editado en versión bilingüe alemán-francés por la empresa Artemis, como parte de los compromisos firmados en la Feria del Libro en Fráncfort en 1975. Con este gesto, la editorial italiana devolvió el favor que la editorial suiza le había hecho unos años antes. A partir de este momento fue Zanichelli la que alimentaría el catálogo de Artemis⁶⁴ y, posteriormente, se incluiría la editorial Gustavo Gili de España.



Colección Serie di Architettura de la editorial Zanichelli. La colección completa es de 42 volúmenes, pero no todos fueron impresos con el mismo formato. El tamaño original fue de 14.5x21 cm, a partir del número 25 cambió a 15.5x24 cm. Fuente: Elaboración propia, 2019

El segundo *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi (1979)

El libro que Zevi dedicó a Frank Lloyd Wright en 1979 fue realizado cuando el maestro norteamericano ya tenía veinte años de fallecido. Una circunstancia que, sin duda, marcó el sentido del texto que Zevi redactó con una visión retrospectiva, panorámica y madura, con toda la producción de Wright ante sus ojos, para hacer una auténtica valoración de la influencia del norteamericano.

Se asume como una cuestión natural el que Zevi haya tenido que revisar sus escritos anteriores para emprender un nuevo ensayo en torno a la figura de Frank Lloyd Wright. El hecho coincidió, además, con la publicación de la quinta edición de su *Storia dell'architettura moderna* (1975), en la que relaboró íntegramente el texto y redujo el número de páginas que había dedicado originalmente a Wright.⁶⁵ Pascuale Belfiore comenta al respecto:

Más de quince años después de la muerte del maestro, el entusiasmo de la década de 1950 dio paso a una reflexión más realista. Wright seguía siendo el protagonista indiscutible de la historia de la arquitectura moderna, pero también trató de explicar por qué una “mentalidad actual y significativa en el terreno arquitectónico, de hecho en muchos sentidos futurista, no ha permeado la forma de hablar, leer y escribir arquitectura de la profesión y el público.”⁶⁶

Por tanto, además de ser un texto reivindicativo respecto a la influencia de Wright y un recuento de los momentos más significativos del personaje protagonista –en los que alcanzó las cotas más altas de reconocimiento mundial– es, al mismo tiempo, un ensayo personal en el que Zevi puso al día sus propios postulados.

La traducción en España: editorial Gustavo Gili

Seis años después de su versión original en italiano se tradujo al español el segundo *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi. En España, el historiador italiano era bastante conocido y su influencia en el ámbito docente universitario todavía estaba latente.⁶⁷ Al igual que en el caso argentino, la editorial catalana Gustavo Gili tuvo el privilegio de juntar a estos dos personajes a través de un volumen de la colección que publicó en las décadas de 1970 y 1980. Para la editorial Gustavo Gili no era una novedad la presencia de Frank Lloyd Wright en su catálogo, ya que había publicado dos libros anteriores: en 1978 *Frank Lloyd Wright: obras (1887-1941)* de Henry-Russell Hitchcock⁶⁸ y en 1982 *Frank Lloyd Wright* de Thomas A. Heinz.⁶⁹

La historia de la editorial Gustavo Gili –actualmente bajo la dirección de Mónica Gili– se remonta al año 1902, cuando se fundó en Barcelona como una empresa independiente propiedad de Gustau Gili Roig.⁷⁰ Poco tiempo después de su creación, la editorial incorporó a su catálogo libros de arte y de arquitectura. Para esta última disciplina concibió algunas de las más influyentes colecciones en el ámbito universitario hispanoamericano, por lo menos desde el año 1969.⁷¹

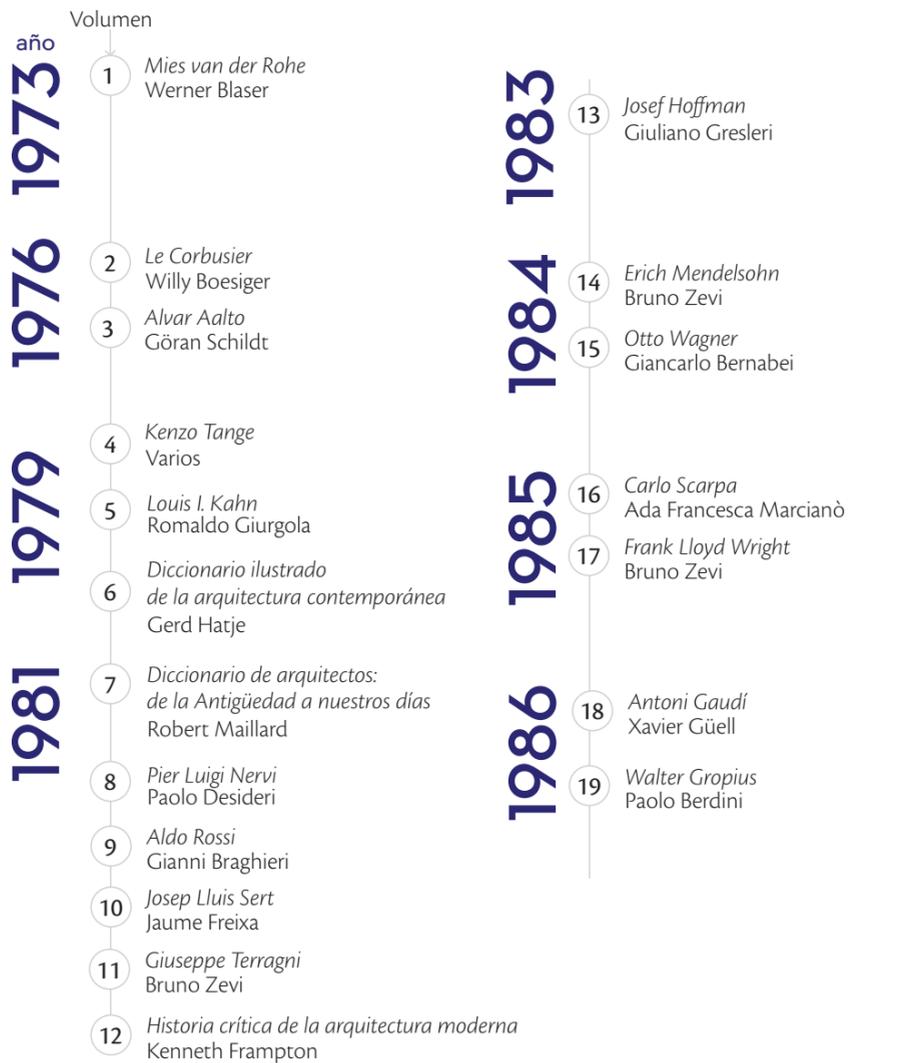
A principios la década de los setenta, Gustavo Gili acordó con la editorial suiza Artemis la traducción de su recién iniciada serie de monográficos (*Mies van der Rohe*, *Le Corbusier* y *Alvar Aalto*) denominada “Studio Paperback,” con la cual la editorial barcelonesa agregó a su catálogo una de sus más longevas colecciones de arquitectura denominada “Estudio Paperback,” claramente en imitación de su homónima suiza. Estos libros fueron los detonantes de las tres colecciones hermanas que durante las décadas de 1970 y 1980 se alimentaron mutuamente, con ejemplares propios que cada una fue aportando y que luego tradujeron para sus respectivos ámbitos de influencia: Zanichelli al italiano, Gustavo Gili al español-portugués y Artemis al alemán-francés.

La colección Estudio Paperback

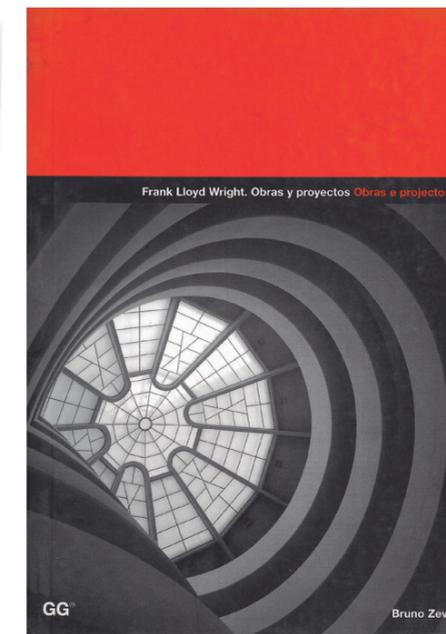
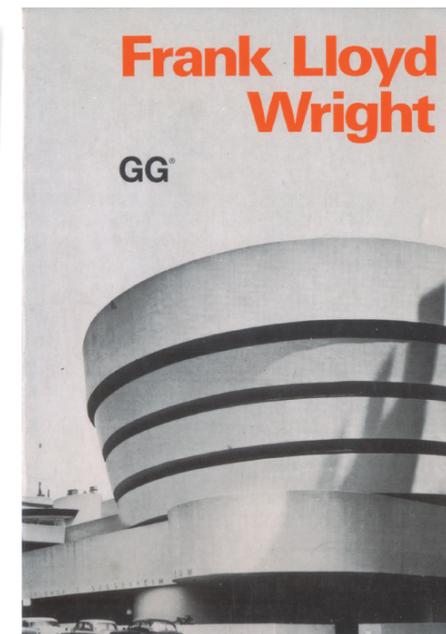
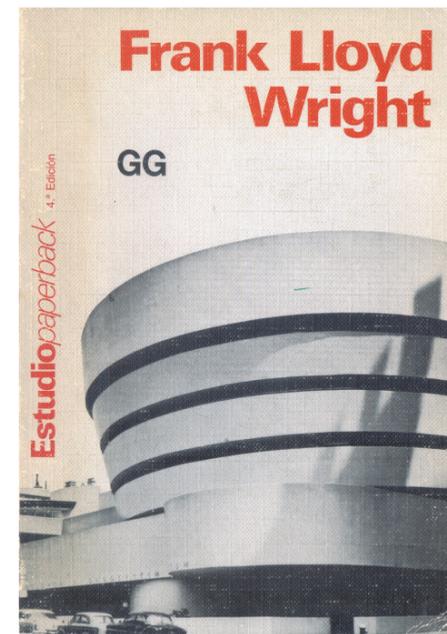
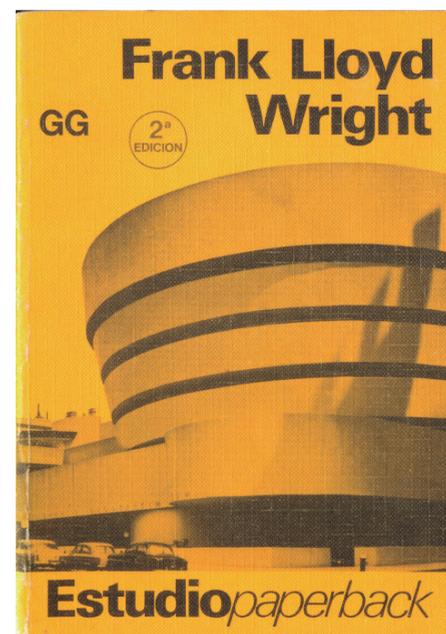
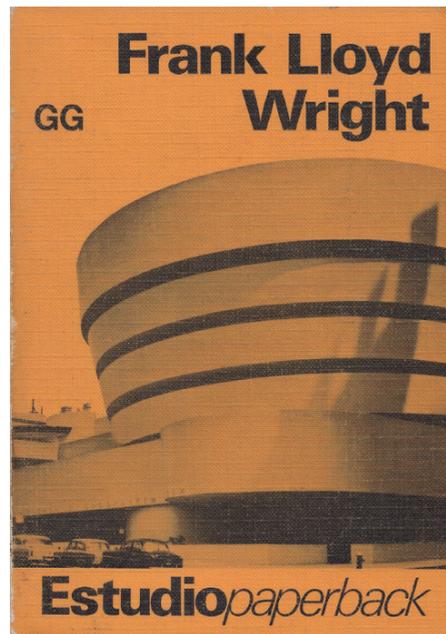
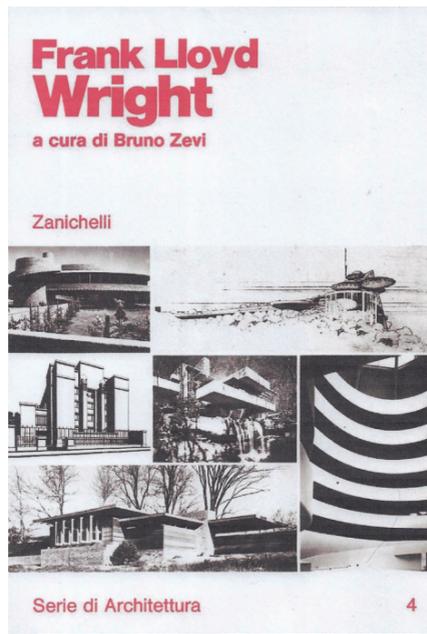
Gustavo Gili publicó la primera edición en español de Mies van der Rohe de Werner Blaser en 1973, apenas un año después de que lo hiciera la editorial suiza; con este volumen nació la colección Estudio Paperback. Tres años después le siguieron *Le Corbusier* de Willy Boesiger y *Alvar Aalto* de Göran Schildt, y más adelante se incorporaron *Kenzo Tange* y *Louis I. Kahn*.

Entre las aportaciones propias, Gustavo Gili incluyó libros sobre arquitectos locales como Josep Lluís Sert y Antoni Gaudí, así como algunas traducciones, entre ellas Historia crítica de la arquitectura moderna de Kenneth Frampton.⁷² Al final, la colección Estudio Paperback quedó integrada con 19 volúmenes, impresos entre 1973 y 1986. A pesar de que las editoriales Artemis y Gustavo Gili compartieron primero la colección Studio Paperback, fue Zanichelli la que aportó el libro de Bruno Zevi dedicado a Frank Lloyd Wright, mientras que Gustavo Gili lo introdujo al ámbito hispanohablante.

En 1985, la editorial Gustavo Gili publicó *Frank Lloyd Wright de Zevi*⁷³ en una edición híbrida que usó el texto de Zanichelli para la traducción y el diseño gráfico de Artemis para la maquetación, con la portada idéntica a la edición suiza. Llama la atención que, pese a haber ocupado los primeros puestos en ambas colecciones extranjeras, el *Frank Lloyd Wright* de Zevi fue relegado hasta la posición 17ª en la colección de Gustavo Gili. Para la versión bilingüe, la traducción al español estuvo a cargo de Mariuccia Galfetti y al portugués de Fernando Pereira Cavadas. La larga vida útil del libro le permitió transitar de la colección original Estudio Paperback a una nueva denominada “Obras y Proyectos,” a la cual se incorporaron nuevos monográficos.⁷⁴



Colección Estudio Paperback de la editorial Gustavo Gili. Los volúmenes de esta colección no están numerados. Fuente: Elaboración propia, 2018



Portadas de Zanichelli (1979), Artemis (1980) y Gustavo Gili (1985)

El segundo *Frank Lloyd Wright* de Bruno Zevi en español (1985)

El núcleo de esta edición es el ensayo introductorio “El continuo redescubrimiento de Wright,” culminación de las ideas de Zevi en torno a su admirado arquitecto. El italiano propone cuatro “puntos críticos” para definir al protagonista: posición, formación, lenguaje, y comprensión. Una vez explicados cada uno de estos referentes, plantea hasta cinco “redescubrimientos” del arquitecto estadounidense.

El primer descubrimiento –dice Zevi– ocurrió en 1910 y estuvo vinculado al portafolio Wasmuth⁷⁵ y a la exposición de la obra de Wright en Berlín;⁷⁶ el segundo se dio entre 1918 y 1920, y tiene matices expresionistas que lo vinculan a la Bauhaus y a la Escuela de Ámsterdam;⁷⁷ el tercero acaeció en 1932 y está ligado a la exposición Modern Architecture. International Exhibition del MoMA⁷⁸ y al libro *The International Style. Architecture since 1932*,⁷⁹ mismo que se convirtió en un referente importante; el cuarto tuvo lugar en 1942, relacionado con la publicación de dos libros: *Frank Lloyd Wright. Selected Writings 1894-1940*, compilado por Frederick Gutheim y publicado en 1941,⁸⁰ así como *In the Nature of Materials. The Buildings of Frank Lloyd Wright 1887-1941*, de la autoría de Henry Russell Hitchcock, publicado en 1942,⁸¹ además de la medalla de oro que le otorgó el Royal Institute of British Architects;⁸² el quinto y último descubrimiento ocurrió después de 1945, cuando, desde Italia, se promovió los postulados de Wright a través de la Apao, así como con las exposiciones de sus obras en Florencia en 1951.⁸³ En este ensayo, Zevi mantiene sus argumentos apologeticos en torno a Wright y no escatima elogios para su persona. Lo considera el *súmmum* de su tiempo:

Impresionista, heredero de los movimientos Arts and Crafts y Art Nouveau, cubista y expresionista, luego racionalista e informalista, pop y minimal, e incluso también *post-modern*, Wright resume y estimula todos los ismos contemporáneos, salvaguardando su inmunidad.⁸⁴

Más adelante, Zevi recurre a siete aspectos –a los que llama “las siete constantes del lenguaje arquitectónico moderno”⁸⁵– para analizar la obra de Wright. El resto del libro está conformado por una serie de capítulos ordenados cronológicamente y acompañados con encabezados descriptivos que anticipan el tema por tratar.

Conclusión

Una vez recorrida la historia de los dos libros que Bruno Zevi dedicó en exclusiva a Frank Lloyd Wright, se puede verificar que ambos nacieron de solicitudes expresas con el tema definido por los editores. Asimismo, ambos textos fueron solicitados como ensayos introductorios, no como estudios detallados de la obra de Wright, y estaban destinados a abrir sus respectivos libros cuyo objetivo central era mostrar una selección de obras para ilustrar la producción del arquitecto con dibujos y fotografías en blanco y negro. Ninguna colección, ni los editores en turno, se supeditó a Zevi para exaltar la figura de Wright. El volumen del maestro norteamericano era uno más en ambas colecciones.

Sin embargo, los editores sí que eran plenamente conscientes de que el autor al que recurrían no sólo era un especialista en la figura del arquitecto norteamericano, sino su principal promotor ideológico en Europa. Por lo tanto, es innegable que, aun cuando los libros son distintos entre sí, existe una relación esencial en los argumentos de Zevi, desde *Verso un'architettura organica* hasta “El continuo redescubrimiento de Wright,” texto que encabeza el segundo libro, sin olvidar las continuas revisiones que el autor hizo a través de su *Storia dell'architettura moderna*. En consecuencia, si el primer libro (Il Balcone) había servido como prólogo para “presentar” a Wright ante la comunidad europea, el segundo (Zanichelli) fue un epílogo que resumía una larga etapa de promoción de las ideas del personaje fallecido en 1959. Finalmente, en la conferencia que el historiador italiano dictó en 1986 en la Universidad de Michigan, con el título “Non si invalida l'eredita wrightiana,”⁸⁶ Zevi puso punto final a sus más de cuarenta años dedicados a Frank Lloyd Wright.⁸⁷

Notas

- Ver Roberto Dulio, “La metáfora di Wright,” en *Introduzione a Bruno Zevi* (Bari: Laterza, 2008), 23-37.
- Un detalle que el propio Zevi señaló públicamente. Ver Bruno Zevi, *Architecture in nuce: una defnición de architettura* (Madrid: Aguilar, 1969), 196 y 198. La explicación ha sido ampliada por Winfried Nerdinger, “From Bauhaus to Harvard: Walter Gropius and the Use of History,” en Gwendolyn Wright y Janet Parks (eds.), *The History of History in American Schools of Architecture 1865-1975* (Nueva York: Princeton Architectural Press, 1990), 89.
- María Isabel Navarro, “La crítica italiana y la arquitectura española de los años 50. Pasajes de la arquitectura española en la segunda modernidad,” en *Modelos alemanes e italianos para España en los años de la postguerra* (Pamplona: Universidad de Navarra, 2004), 63.
- Roberto Dulio, *Introduzione a Bruno Zevi*, 52-59. Un dato curioso es que Frank Lloyd Wright y Alvar Aalto fueron elegidos miembros honorarios de la Asociación.
- Bruno Zevi, *Verso un'architettura organica. Saggio sullo sviluppo del pensiero architettonico negli ultimi cinquant'anni* (Turín: Einaudi, 1945). En la revisión bibliográfica para esta investigación se encontraron dos citas de una edición en español de este libro [Hacia una arquitectura orgánica (Buenos Aires: Poseidón, 1957)], pero ninguna evidencia física al respecto. Ver Ángel Isac Martínez de Carvajal, “La Historia de la Arquitectura del siglo xx, modelos historiográficos,” en *Lecciones de los maestros: aproximación histórico-crítica a los grandes historiadores de la arquitectura española* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2009), 41 y Federico Deambrosis, “¿Qué hacer con los yanquis? Distintas recepciones de las experiencias y de los modelos estadounidenses en el medio arquitectónico argentino. Los casos de *Nuestra Arquitectura* y de *Nv nueva visión: 1951-1957*,” en *La arquitectura norteamericana, motor y espejo de la arquitectura española en el arranque de la modernidad 1940-1965* (Pamplona: Universidad de Navarra, 2006), 103.
- Panayotis Tournikiotis, “El resurgimiento crítico: Bruno Zevi,” en *La historiografía de la arquitectura moderna* (Madrid: Maira-Celeste, 2001), 65-92. Macarena de la Vega, “Después de Tournikiotis” en la versión actualizada: (Barcelona: Reverté, 2008), 263. Versión original, *The Historiography of Modern Architecture* (Cambridge: The MIT Press, 1999). Ver también María Lízbeth Aguilera Garibay, *La historiografía de la arquitectura moderna de Panayotis Tournikiotis. Ensayo introductorio y traducción, tesis para obtener el grado de maestría en Historia* (Ciudad de México: Universidad Iberoamericana, 2004).
- Puede resultar extraño que se utilicen aquí términos como “posguerra” o “posbélica” en el contexto italiano de 1944; sin embargo, hay que considerar que el 5º Ejército de los Estados Unidos –de las Fuerzas Aliadas– entró a la ciudad de Roma el 4 de junio de 1944, por tanto, para los italianos, la posguerra empezó a partir de ese momento, aun cuando Berlín cayó al año siguiente y la fecha reconocida del final de la Segunda Guerra Mundial sea 1945. La bibliografía del tema es abundante, ver por ejemplo, María Clara Ghia, “A Lightning Bolt. The Activity of Bruno Zevi in Post-war Italy,” *Zarch* 10 (2018); Anna Giannetti y Luca Molinari (eds.), *Continuità e Crisi. Ernesto Nathan Rogers e la cultura architettonica italiana del secondo dopoguerra* (Florencia: Alinea, 2010); Emanuela Sorbo, “Imagen y construcción: La restauración de monumentos en el programa de reconstrucción posbélica en Italia,” *Loggia: Architettura y restauración* 21 (2008).
- Frank Lloyd Wright, *Architettura organica. L'Architettura della Democrazia* (Milán: Muggiani, 1945). Traducción de *An Organic Architecture: The Architecture of Democracy. The Sir George Watson Lectures of the Sulgrave Manor Board for 1939* (Londres: Lund Humphries, 1939).
- Frank Lloyd Wright, *Architettura e democrazia* (Milán: Rosa e Ballo, 1945), traducción de *Modern Architecture. Being the Kahn Lectures 1930* (Nueva Jersey: Princeton University Press, 1931). En 1945 la editorial Rosa e Ballo realizó también la traducción de un texto fundamental para los arquitectos italianos: Nikolaus Pevsner, *I pionieri del movimento moderno da William Morris a Walter Gropius* (Milán: Rosa e Ballo, 1945), basado en *Pioneers of the Modern Movement from William Morris to Walter Gropius* (Londres: Faber & Faber, 1936). En la segunda edición el título cambió a *Pioneers of Modern Design* from William Morris to Walter Gropius (Nueva York: MoMA, 1949), misma que sirvió para la traducción al español en 1958, realizada en Argentina.

- Fiorella Vanini, “Il boom editoriale e la ‘politica’ della settorializzazione,” en *La libreria dell'architetto. Progetti di collane editoriali 1945-1980* (Milán: Franco Angeli, 2012), 35.
- Gian Carlo Ferretti, “1945-58: la transizione. Il fervore del dopoguerra,” en *Storia dell'editoria letteraria in Italia, 1945-2003* (Turín: Einaudi, 2004), 61-70. Ver también: Patrizia Caccia (ed.), *Editori a Milano 1900-1945. Repertorio* (Milán: Franco Angeli, 2013), 60-61, que ofrece datos particulares de cada casa editorial y en particular de Il Balcone.
- Silvia Piombo, “Il Balcone: un piccolo editore d’arte a Milano (1944-1964),” *FdL La Fabbrica del Libro* 1 (2010), 21. En comunicación personal la autora comentó que el origen del nombre de la editorial Il Balcone está vinculado a la idea de que el balcón es un nuevo punto de observación, que se inclina hacia el futuro –hacia lo nuevo–, hacia el mañana. Ver Silvia Piombo, *Architettura, Arte, Grafica: la «modernità» nel catalogo di un piccolo editore. Il Balcone, Milano, 1944-1964*, tesis para obtener el grado de doctora en Historia y crítica del arte (Milán: Università degli studi di Milano, 2006), inédita.
- Vittore Armani, “En busca de nuevos lectores: una historia de las colecciones del siglo xx en Italia,” en Christine Rivalan Guégo y Miriam Nicoli (eds.), *La colección: auge y consolidación de un objeto editorial. Europa/Américas, siglos XVIII-XXI* (Bogotá: Universidad de los Andes, Universidad Nacional de Colombia, 2017), 100.
- BBPR son las siglas del grupo de arquitectos integrado por Gian Luigi Banfi, Lodovico Barbiano di Belgiojoso, Enrico Peressutti y Ernesto Nathan Rogers. Lamentablemente, Banfi había fallecido en 1945 en un campo de concentración.
- Fiorella Vanini, “Bruno Zevi collane editoriali di architettura (1945-1980),” *Esempi di Architettura* 1 (2018), 92.
- Roberto Dulio, “Il dubbio e la regola: Rogers e Zevi,” en Anna Giannetti y Luca Molinari (eds.), *Continuità e crisi...*, 101-107.
- Además de los libros sobre Wright (1947), Asplund (1948) y Neutra (1954), a Bruno Zevi se le había encomendado hacer los volúmenes dedicados a Mendelsohn, Samonà y Gardella, pero éstos nunca fueron publicados.
- Fiorella Vanini, “I BPR e Zevi per la collana ‘Architetti del Movimento Moderno,” en *La libreria dell'architetto. Progetti di collane editoriali 1945-1980*, 78. Habría que preguntarse si Zevi tuvo algo que ver en la exclusión de Gropius de la colección.
- Zevi declaró haber elegido al arquitecto sueco porque “se había hecho jefe de aquel movimiento de revisión post-funcionalista o de segundo funcionalismo u orgánico, como quiera llamársele.” Bruno Zevi, *Erik Gunnar Asplund* (Buenos Aires: Infinito, 1957), 15. Versión original: (Milán: Il Balcone, 1948). Para un análisis del libro ver Marianna Gaetani y Sofia Nannini, “Zevi su Asplund. La riscoperta di un maestro per la nuova critica italiana (1930-1948),” *Esempi di Architettura* 1: 61-71. En la biografía de Asplund nunca se menciona a Wright, ver Stuart Wrede, *La architettura de Erik Gunnar Asplund* (Madrid: Júcar, 1992). Sobre la relación Wright-Asplund que reconocía Zevi, ver José Manuel López-Peláez, “Lectura de la monografía de Bruno Zevi: Erik Gunnar Asplund,” en *La architettura de Gunnar Asplund* (Barcelona: Fundación Caja de Arquitectos, 2002), 24-27.
- Para una amplia explicación de la relación Wright-Neutra ver Raymond Richard Neutra, *Cheap and Thin: Neutra and Frank Lloyd Wright* (Pacifi Grove: Raymond Richard Neutra, 2017), edición Kindle. Para las ideas de Neutra respecto a la relación arquitectura-naturaleza, ver sus propios libros: *Planificar para sobrevivir* (Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 1957); *Realismo biológico: un nuevo renacimiento humanístico en arquitectura* (Buenos Aires: Nueva Visión, 1958), y *La Naturaleza y la vivienda* (Barcelona: Gustavo Gili, 1970), entre otros. Para la vertiente orgánica en la obra construida de Neutra, ver José Vela Castillo, *Richard Neutra: un lugar para el orden. Un estudio sobre la arquitectura natural* (Sevilla: Junta de Andalucía, Universidad de Sevilla, 2003) y Catherine R. Ettinger, *Richard Neutra en América Latina. Una mirada desde el sur* (Guadalajara: Arquiteónica, 2018), 32.
- Maristella Casciato, “Wright, Asplund, Neutra: parole di Zevi,” en Pippo Ciorra y Jean-Louis Cohen (eds.), *Gli architetti di Zevi. Storia e controstoria dell'architettura italiana 1944-2000* (Roma: MaXXI, Quodlibet, 2018), 61-78.
- Bruno Zevi, *Verso un'architettura organica*.

- En 1954 Ernesto Nathan Rogers dejó Il Balcone para asumir el cargo de director de la revista *Casabella*, tarea a la que se dedicó durante los siguientes diez años de su vida. Chiara Baglione, “La continuità come coscienza storica. 1954-1964 direttore Ernesto N. Rogers,” *Casabella 1928-2008* (Milán: Mondadori, Electa, 2008), 213.
- En el transcurso de los siete años entre el nacimiento de la colección (1947) y el año en que Rogers dejó la editorial (1954), se habían publicado 10 volúmenes. Al año siguiente se editaron cinco más y, en los siguientes cuatro años, el resto, hasta cerrar en 1959 con 20 libros en el catálogo.
- Congreso celebrado en Roma el 7 de diciembre de 1947. Bruno Zevi, *Zevi su Zevi. Architettura come profezia* (Venecia: Marsilio, 2018), 55.
- El ensayo introductorio fue publicado posteriormente en inglés, traducido por Edgar Kaufmann Jr. Ver Bruno Zevi, “Frank Lloyd Wright and the Conquest of Space,” *Magazine of Art* 43 (mayo de1950), 186-191. Fredy Ovando Grajales, Frank Lloyd Wright. *Historiografía en español 1955-2015* (Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas, 2015), 29-30.
- María Clara Ghia, “A lightning bolt. The activity of Bruno Zevi in post-war Italy,” 174.
- Bruno Zevi, “Frank Lloyd Wright” y “L’influenza di Frank Lloyd Wright,” en *Verso un'architettura organica*, 89-116 y 117-122.
- Panayotis Tournikiotis, “El resurgimiento crítico: Bruno Zevi,” en *La historiografía de la arquitectura moderna*, 67.
- Bruno Zevi, *Storia dell'architettura moderna* (Turín: Einaudi, 1950). Primera edición en español: *Historia de la arquitectura moderna* (Buenos Aires: Emecé, 1954).
- Juan Daniel Fullaondo y María Teresa Muñoz Jiménez, *Zevi* (Madrid: Kain, 1992), 430.
- “Capítulo IX: Frank Lloyd Wright,” 405-456 (con los subtítulos “La psicología pionierística,” 406, “Coerenz creativa,” 418, y “La conquista dello spazio,” 434); y “Capítulo X: L’influenza internazionale di Wright,” 457-476 (dividido a su vez en “Testimonianze europee,” 459, y “Testimonianze americane,” 473).
- José Luis de Diego (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina 1880-2010* (Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 2014). Ver el capítulo “1938-1955. La ‘época de oro’ de la industria editorial,” 97-133.
- Fernando Larraz Elorriaga, *Una historia transatlántica del libro: Relaciones editoriales entre España y América latina 1936-1950* (Madrid: Trea, 2010). Ver el capítulo “La edad de oro de la edición en América latina,” 83-112.
- Amelia Aguado registra como fecha de la fundación de Infinito el año 1956, sin embargo, esto no coincide con la información oficial de la web de la editorial, que indica 1954. Ver Amelia Aguado, “1956-1975, la consolidación del mercado interno,” en José Luis de Diego (dir.), Editores y políticas editoriales en Argentina 1880-2010, 146. Por otra parte, Joaquín Medina Warmburg señala que ediciones Infinito nació como una escisión de la editorial Nueva Visión en 1954, ver Joaquín Medina Warmburg (ed.), *Walter Gropius, proclamas de modernidad: Escritos y conferencias, 1908-1934* (Barcelona: Reverté, 2018), 77. Esto se explica con mayor amplitud en Federico Deambrosis, *Nuevas Visiones: revistas, editoriales, arquitectura y arte en la Argentina de los años cincuenta* (Buenos Aires: Infinito, 2011).
- Toda la información de esta editorial procede de su página web, http://www.edicionesinfinito.com/editorial.php
- Nikolaus Pevsner, Pioneros del diseño moderno de William Morris a Walter Gropius (Buenos Aires: Infinito, 1958), originalmente publicado como *Pioneers of the Modern Movement from William Morris to Walter Gropius* (Londres: Faber & Faber, 1936), la traducción al español se basó en la segunda edición titulada *Pioneers of Modern Design from William Morris to Walter Gropius* (Nueva York: MoMA, 1949).
- Walter Curt Behrendt, *Arquitectura moderna: su naturaleza, sus problemas y formas* (Buenos Aires: Infinito, 1959), publicado originalmente como *Modern Building: Its Nature, Problems, and Forms* (Nueva York: Harcourt, Brace and Company, 1937).
- Ana Esteban Maluenda, “Ediciones latinoamericanas. Repercusión de la difusión de la arquitectura moderna extranjera en España: el caso madrileño,” en *Miradas cruzadas. Intercambios entre Latinoamérica y España en la Arquitectura española del siglo xx* (Pamplona: Universidad de Navarra, 2008), 131. No ocurría lo mismo en México, donde la innegable (y sobrevalorada) influencia de José Villagrán había

- condenado a Frank Lloyd Wright al rechazo. En un artículo publicado por Villagrán en 1954 en el número 48 de *Arquitectura México*, abordó el texto que Wright había publicado en *Architectural Forum* en mayo de 1953, acerca de los nueve términos que usaba para explicar la arquitectura orgánica, y el mexicano deslizo –casi sin querer– varios comentarios que evidenciaron su desprecio al norteamericano, con calificativos como “figura inquietante” y “pintorescamente excéntrica,” entre otros. Más adelante señaló que, ya desde la exposición del MoMA de 1932, Wright había sido considerado passé, es decir, anticuado, haciendo extensivo el calificativo para toda la obra que Wright había expuesto en México en 1952. Al final, Villagrán consideró que: “Figura tan discutida conviene ser estudiada, aunque sea de paso, por significar un enigma su doctrina de la arquitectura orgánica.” Este tipo de adoctrinamiento dio sus frutos: en 1965, un arquitecto de nombre Roland J. Dada y Lemus comentó, en el número 92 de *Arquitectura México*, que Frank Lloyd Wright era “un campesino de gusto cursi.” No obstante, Wright tuvo algunos seguidores nacionales, como Juan O’Gorman y Diego Rivera, por mencionar algunos. Ver Cristina López Uribe, “Gaudí en la mente de Juan O’Gorman,” en *Viajes en la transición de la arquitectura española hacia la modernidad* (Pamplona: Universidad de Navarra, 2010), 441.
- La editorial Il Balcone suspendió la colección en 1959 y cerró su actividad comercial el 8 de febrero de 1964. Silvia Piombo, “Il Balcone: un piccolo editore d’arte a Milano (1944-1964),” 24.
- En la edición original de 1947 dice “che sta per uscire per i tipi de Einaudi,”12; mientras que en la edición de 1954 ya no se menciona este detalle porque el libro *Saper vedere l'architettura* había sido publicado en 1948.
- Bruno Zevi, *Frank Lloyd Wright* (Buenos Aires: Infinito, 1956), 9.
- En su libro sobre Frank Lloyd Wright para la editorial Zanichelli, Zevi recurre a siete constantes para leer la obra de Wright.
- Una aproximación al tema se encuentra en Bruno Zevi, “La historia como instrumento de síntesis de la enseñanza de la Arquitectura,” 2 conferencias (Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1952), 6-17. También en: Bruno Zevi, “La storia como metodología operativa,” *Il linguaggio moderno dell'architettura. Guida al codice anticlassico* (Turín: Giulio Einaudi, 1973), 87-106. Versión en español, “La historia como metodología operativa,” *Summarios* 5 (1977), 9-14.
- Federico Enriques, *Castelli di carte. Zanichelli 1959-2009: una storia* (Bologna: il Mulino, 2008), 394.
- Para una visión general de la presencia de Wright en las publicaciones italianas en el periodo 1914-1977, ver Pasquale Belfiore, “Frank Lloyd Wright,” en *I maestri del movimento moderno: bibliografia ragionata* (Bari: Dedalo, 1979), 37-94. También son útiles, en un contexto más amplio: Robert L. Swenney, *Frank Lloyd Wright: An Annotated Bibliography* (Londres: Academy, 1978) y Donald Langmead, *Frank Lloyd Wright: A Bio-Bibliography* (Westport: Praeger, 2003).
- En *The Wright Library* (http://www.steinerag.com/flw/Periodicals/Foreign.htm#L-Architettura) se registran hasta 35 ejemplares de la revista L’Architettura. Cronache e Storia, en los que se incluyen temas relacionados con Wright, aunque no necesariamente de la autoría de Zevi, publicados entre 1956 y 1974.
- Para este momento la colección tenía ya diez años de haberse suspendido y cinco de que la editorial Il Balcone había cancelado su actividad comercial. Silvia Piombo, “Il Balcone: un piccolo editore d’arte a Milano (1944-1964),” 24.
- Fiorella Vanini, “Bruno Zevi collane editoriali di architettura (1945-1980),” 80.
- Bruno Zevi. “Prolegomeni a una ‘Universale di Architettura,” *Zevi su Zevi. Architettura come profezia* (Venecia: Marsilio, 2018), 132.
- Antonino Saggio, “Per approfondire la storia della collana Universale di Architettura fondata da Bruno Zevi. Tre editori per un progetto culturale 1978-2010,” *Il Progetto* 43 (2018): 132-139. Una versión resumida de este texto es Antonino Saggio, “La collana ‘Universale di Architettura,” en Jean Louis Cohen y Pippo Ciorra (eds.), *Gli architetti di Zevi. Storia e conrostoria dell'architettura italiana 1944-2000*: 189-196.
- Edward Frank, *Pensiero organico e architettura wrightiana* (Bari: Dedalo, 1978), publicado originalmente como *Organic Philosophy, Organic Architecture and Frank Lloyd Wright* (Nueva York, 1963). La primera edición en italiano apareció como “Filosofía organica, architettura organica e Frank Lloyd Wright,” *L'Architettura. Cro-*

- nache e Storia* 15-7 (1969), 426-486. Versión en español: *Filosofía orgánica, arquitectura orgánica y Frank Lloyd Wright* (Madrid: Ministerio de la Vivienda, Secretaría General Técnica, 1970). También en el número especial: Frank Lloyd Wright: el proceso proyectual, *Espacios Cepa* 8 (1977).
53. Kelly Smith Norris, Frank Lloyd Wright (Bari: Dedalo, 1983). Versión original: *Frank Lloyd Wright: A Study in Architectural Content* (Nueva Jersey: Prentice-Hall, 1966).
 54. Federico Enriques, *Castelli di carte. Zanichelli 1959-2009: una storia*, 394. Ver también Carlo Martini y Lilla Lipparini (eds.), *Le edizioni Zanichelli 1859-1959. Volume primo, 1859-1905* (Bologna: Zanichelli, 1959).
 55. Federico Enriques, *Castelli di carte. Zanichelli 1959-2009: una storia*, 394.
 56. Francesca Piccarreta era en aquel momento responsable de la sección de arquitectura en la Clup (Cooperativa Libreria Universitaria del Politecnico di Milano), que Tasca había fundado en su juventud. Federico Enriques, *Castelli di carte. Zanichelli 1959-2009: una storia*, 56.
 57. Federico Enriques, *Castelli di carte. Zanichelli 1959-2009: una storia*, 394.
 58. Nombre oficial: Frankfurter Buchmesse (<https://www.buchmesse.de/en>).
 59. Coincidió ese año con el inicio de la gestión de Peter Weldhaas como director del evento, quien aseguró que durante las actividades de la Feria las empresas participantes se concentraron en el negocio entre editoriales, principalmente en la compra de derechos de traducción, derechos subsidiarios, licencias y coediciones. Ver: Peter Weldhaas, *Una historia de la Feria de Fráncfort* (Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 2011), 212.
 60. Federico Enriques, *Castelli di carte. Zanichelli 1959-2009: una storia*, 395.
 61. (www.zanichelli.it/ricerca/prodotti/le-corbusier-001). Umberto Tasca, “Relazione per il Comitato Direttivo, dicembre 1975.”
 62. Bruno Zevi, “La triade: Wright, Mendelsohn, Terragni,” *Zevi su Zevi. Architettura come profezia*, 142-143.
 63. La editorial Artemis aportó dos libros más: *Kenzo Tange* en 1978 y *Louis Kahn* en 1979.
 64. En 1995, la colección Studio Paperback de Artemis fue adquirida por la editorial suiza Birkhäuser y posteriormente traspasada a Springer, con sede en Basilea, Suiza. A finales de 2009, Springer vendió la división de arquitectura y diseño a la editorial española Actar, de Barcelona, y ésta creó una nueva denominación para la colección: “Actar-Birkhäuser.” Tras su inesperada bancarrota, Actar vendió su catálogo en 2012 a la editorial alemana De Gruyter, asentada en Berlín, pero ésta ya no tiene activa la colección original de Artemis. Únicamente los tres libros de Zevi han sido reimpresos en 2018 por la editorial italiana Castelvocchi, con sede en Roma.
 65. Pasquale Belfiore, “Frank Lloyd Wright,” 92. Bruno Zevi, *Storia dell'architettura moderna* (1975). La reducción no se debió a un rediseño editorial (caja, tipografía, etcétera), sino a una reescritura del texto. Los capítulos dedicados a Wright quedaron organizados así: “Capítulo IX: Frank Lloyd Wright,” 307-332 (dividido en “La psicología pionierística,” 309; “Coerenza creativa,” 314, y “La conquista dello spazio vissuto,” 321), y “Capítulo X: L'influenza internazionale di Wright,” 333-352 (con los subtítulos “Testimonianze europee,” 334 y “Testimonianze americane,” 347).
 66. Pasquale Belfiore, “Frank Lloyd Wright,” 92.
 67. Raúl Martínez Martínez, “La enseñanza de la arquitectura en las universidades españolas: la influencia de Bruno Zevi en las Escuelas de Arquitectura de Madrid y Barcelona, década de 1950,” en *Actas VIII Congreso Docomomo Ibérico* (Málaga: Docomomo Ibérico, 2015), 372-378. Del mismo autor, “Il contributo di Bruno Zevi all'insegnamento dell'architettura in Spagna dopo la Seconda guerra mondiale,” en Piero Ostilio Rossi (ed.), *Bruno Zevi e la didattica dell'architettura* (Macerata: Quodlibet, 2019), 373-381.
 68. Henry-Russell Hitchcock, *Frank Lloyd Wright: obras 1887-1941* (Barcelona: Gustavo Gili, 1978), con reimpresiones en 1979 y 1982. Versión original: *In the Nature of Materials. The Buildings of Frank Lloyd Wright: 1887-1941* (Nueva York: Duell, Sloan and Pearce, 1942).
 69. Thomas A. Heinz, *Frank Lloyd Wright* (Barcelona: Gustavo Gili, 1982). Originalmente publicado en Londres por Academy Editions, 1982.
 70. Mónica Gili, Moisés Puente y Mónica Rojals (eds.), Editorial Gustavo Gili. *Una historia 1902-2012* (Barcelona: Gustavo Gili, 2013), 18. Edición no venal que la editorial distribuyó entre sus amigos y clientes selectos.

Referencias

- Aguado, Amelia. “1956-1975, la consolidación del mercado interno.” En José Luis de Diego, director. *Editores y políticas editoriales en Argentina 1880-2010*. México: Fondo de Cultura Económica, 2014: 135-171.
- Alofsin, Anthony, editor. *Frank Lloyd Wright: Europe and Beyond*. Los Ángeles: University of California Press, 1999.
- Armani, Vittore. “En busca de nuevos lectores: una historia de las colecciones del siglo xx en Italia.” En Christine Rivalan Guégo y Miriam Nicoli, editores. *La colección: auge y consolidación de un objeto editorial. Europa/Américas, siglos xviii-xxi*. Bogotá: Universidad de los Andes, Universidad Nacional de Colombia, 2017: 91-108.
- Baglione, Chiara. “La continuità come coscienza storica. 1954-1964 direttore Ernesto N. Rogers.” En Casabella 1928-2008. Milán: Mondadori, Electa, 2008: 212-227.
- Belfiore, Pasquale. *I maestri del movimento moderno: Bibliografia ragionata*. Bari: Dedalo, 1979.
- Caccia, Patrizia, editora. *Editori a Milano 1900-1945. Repertorio*. Milán: Franco Angeli, 2013.
- Cohen, Jean Louis y Pippo Ciorra, editores. *Gli architetti di Zevi. Storia e conrostoria dell'architettura italiana 1944-2000*. Roma: Maxxi, Quodlibet, 2018.
- Deambrosis, Federico. *Nuevas Visiones: Revistas, editoriales, arquitectura y arte en la Argentina de los años cincuenta*. Buenos Aires: Infinito, 2011.
- Dulio, Roberto. *Introduzione a Bruno Zevi*. Bari: Laterza, 2008.
- Enriques, Federico. *Castelli di carte. Zanichelli 1959-2009: una storia*. Bologna: Il Mulino, 2008), 394.
- Esteban Maluenda, Ana. “Ediciones latinoamericanas. Repercusión de la difusión de la arquitectura moderna extranjera en España: el caso madrileño.” En *Miradas cruzadas. Intercambios entre Latinoamérica y España en la Arquitectura española del siglo xx*. Pamplona: Universidad de Navarra, 2008: 123-134.
- Ettinger, Catherine R. *Richard Neutra en América Latina. Una mirada desde el sur*. Guadalajara: ArQUITÓNICA, 2018.
- Ferretti, Gian Carlo. “1945-58: la transizione. Il fervore del dopoguerra.” En *Storia dell'editoria letteraria in Italia, 1945-2003*. Turín: Einaudi, 2004: 61-70.
- Gaetani, Marianna y Nannini, Sofia. “Zevi su Asplund. *La riscoperta di un maestro per la nuova critica italiana (1930-1948)*.” *Esempi di Architettura* 1 (2018): 61-71.
- Ghia, Maria Clara. “A lightning bolt. The activity of Bruno Zevi in post-war Italy.” *Zarch* 10 (2018): 166-177.
- Giannetti, Anna y Molinari, Luca editores. *Continuità e Crisi. Ernesto Nathan Rogers e la cultura architettonica italiana del secondo dopoguerra*. Firenze: Alinea, 2010.
- Gili, Mónica, Moisés Puente y Mónica Rojals, editores. *Editorial Gustavo Gili. Una historia 1902-2012*. Barcelona: Gustavo Gili, 2013.
- Lahuerta, Juan José. « Colecciones », en Gili, Mónica; Puente, Moisés y Rojals, Mónica eds. *Editorial Gustavo Gili. Una historia 1902-2012* (Barcelona: Gustavo Gili, 2012): 250-269.
- Langmead, Donald. *Frank Lloyd Wright: A Bio-Bibliography*. Westport: Praeger, 2003.
- Larraz Elorriaga, Fernando. *Una historia transatlántica del libro: Relaciones editoriales entre España y América latina 1936-1950*. Madrid: Trea, 2010.
- López-Peláez, José Manuel. “Lectura de la monografía de Bruno Zevi: Erik Gunnar Asplund.” En *La arquitectura de Gunnar Asplund*. Barcelona: Fundación Caja de Arquitectos, 2002: 24-27.
- López Uribe, Cristina. “Gaudí en la mente de Juan O’Gorman.” En *Viajes en la transición de la arquitectura española hacia la modernidad*. Pamplona: Universidad de Navarra, 2010: 439-448.
- Martínez Martínez, Raúl. “La enseñanza de la arquitectura en las universidades españolas: la influencia de Bruno Zevi en las Escuelas de Arquitectura de Madrid y Barcelona, década de 1950.” En *Actas VIII Congreso Docomomo Ibérico*. Málaga: Docomomo Ibérico, 2015: 372-378.
- Martini, Carlo y Lilla Lipparini, editores. *Le edizioni Zanichelli 1859-1959. Volume primo, 1859-1905*. Bologna: Zanichelli, 1959.
- Montes Serrano, Carlos y Alonso Rodríguez, Marta. “Las diez maquetas de la Modern Architecture Exhibition, 1932.” *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica* 32 (2018): 36-47. DOI: 10.4995/ega.2018.8994.
- Navarro, María Isabel. “La crítica italiana y la arquitectura española de los años 50. Pasajes de la arquitectura española en la segunda modernidad.” En *Modelos alemanes*

- e italiani para España en los años de la postguerra*. Pamplona: Universidad de Navarra, 2004: 61-100.
- Ovando Grajales, Fredy. *Frank Lloyd Wright. Historiografía en español (1955-2015)*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas, 2015.
- Piombo, Silvia. “Il Balcone: un piccolo editore d’arte a Milano (1944-1964).” *FdL La Fabbrica del Libro* 1 (2010): 21-24.
- _____. *Architettura, Arte, Grafica: la «modernità» nel catalogo di un piccolo editore. Il Balcone (Milano, 1944-1964)*. Tesis para obtener el grado de doctora en Historia y crítica del Arte. Milán: Università degli studi di Milano, 2006.
- Puente, Moisés. “Coleccionar arquitectura. 10 colecciones de la Editorial Gustavo Gili.” *SOBRE* 4 (2018): 117-143.
- Rossi, Piero Ostilio coord. *Bruno Zevi e la didattica dell'architettura*. Macerata: Quodlibet, 2019.
- Saggio, Antonino. “Per approfondire la storia della collana Universale di Architettura fondata da Bruno Zevi. Tre editori per un progetto culturale 1978-2010.” *Il Progetto* 43 (2018) 132-139.
- Smith, Katryn. *Wright on Exhibit. Frank Lloyd Wright’s Architectural Expositions*. Nueva Jersey: Princeton University Press, 2017.
- Swenney, Robert L. *Frank Lloyd Wright: An Annotated Bibliography*. London: Academy, 1978.
- Tournikiotis, Panayotis. “El resurgimiento crítico: Bruno Zevi.” En *La historiografía de la arquitectura moderna*. Madrid: Mairea-Celeste, 2001: 65-92.
- Vanini, Fiorella. “Bruno Zevi collane editoriali di architettura (1945-1980).” *Esempi di Architettura* 1 (2018), 80.
- _____. *La libreria dell'architetto. Progetti di collane editoriali 1945-1980*. Milán: Franco Angeli, 2012.
- Wright, Frank Lloyd. *Architettura e democrazia*. Milán: Rosa e Ballo, 1945.
- Zevi, Bruno. *Frank Lloyd Wright*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- _____. *Frank Lloyd Wright*. Buenos Aires: Infinito, 1956.
- _____. “Frank Lloyd Wright and the Conquest of Space.” *Magazine of Art* 43 (1950): 186-191.

Fredy Ovando Grajales

Doctor en Arquitectura

Universidad Politécnica de Cataluña

Profesor

Facultad de Arquitectura

Universidad Autónoma de Chiapas

✉ fog_arq@hotmail.com